

INTERPRETERS

Ella Arolovich, Speak-At-Ease

New York, NY

917-597-0667

speakatease@gmail.com

Dialects: Cantonese, Chiuchow, Enping, Foochowese/Fuzhounese, Fukanese, Hakka, Hangzhou, Malay, Mandarin, Nibao, Shanghainese, Sozhou, Taishanese/Toisanese, Taiwanese, Wenchow and Zangzhou, ASL (American Sign Language) and CDI (Certified Deaf Interpreters), Fula, Fulanese, Fulani, Hindi, Twi, Urdu, Dari, Farsi, Mina, Ewe, Fanti, Igbo, Ga, French, Albanian, Amharic, Apollo, Arabic, Armenian, Ashanti, Bambara, Baoule, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Burmese, Cambodian, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, Ethiopian, Finnish, Georgian, German, Greek, Gujarati, Haitian Creole, Patios, Hausa, Hebrew, Hungarian, Indonesian, Italian, Sicilian, Japanese, Joula, Katkari, Khmer, Korean, Kurdish, Ladino, Lingala, Lithuanian, Macedonian Malinke, Mandarin, Mandingo, Marathi, Nepalese, Pashto, Pell, Persian, Polgeon, Polish, Portuguese, Pulaar, Punjabi, Romanian, Russian, Sarakole, Seraiki, Serbian, Sierra Leon, English Creole, Krio, Sindhi, Slovak, Somali, Spanish, Swahili, Thai, Tagalog, Tamil, Tibetan, Turkish, Turkman, Ukrainian, Uzbek, Vietnamese, Wolof, Yiddish, Yoruba. Other languages available upon request.

(Arabic) Fouad Bennani

New York, NY

516 430-3437

fouadbennani10044@yahoo.com

OCA-NYS Court Certified Arabic interpreter/translator, Arabic/French language tutor since 2007 and College Lecturer since 2009. Provide conference interpreting to the UN and consecutive/simultaneous interpretation & translation/sight-translation to law & DA Offices, courts (Family, Criminal & Housing), language agencies, hospitals (Clinical Issues, Mental Disease, ...) & schools. Native fluency in Modern Standard Arabic and fluent in Colloquial Arabic (North African, Egyptian, Levantine and Arabian Peninsula). Experience in various proceedings (depositions, Attorney /client conferences, Medical evaluations, Arbitrations, Hearings, Trials, Examinations under oath,). Proofread, review & translate documents (civil/criminal court records, wills, divorce, adoption documents, business records, technical information, contracts, software, certificates, passports, driver license, ...). Prepare clients for 18-B cases (Child Abuse, Custody/Visitation, ...). Transcribe video/ audio files. Available during business/nonbusiness hours/Holidays/weekends. Member of ACP (Assigned Counsel Plan Panel Expert Interpreter/Translator) and NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters & Translators).

(French) Sophie K. Pierson, Esq., Pierson Consultus

New York, NY

408-515-8640 (main); 212-489-5640 (alt) 212-489-5640

crew@sophiepierson.com

Website: www.PiersonConsultus.com

Also an attorney in NYC and Paris. State and Federal Certified French Interpreter; Certified by the New York State Unified Court System and the United States Court System. Provides

simultaneous and consecutive interpretations in French and English; also a translator. Specialized in Business Development, International Transactions, French Law, Luxury Goods, Luxury Hospitality and Media Industries. Will appear at Immigration proceedings as an Interpreter.

Interpreter (German) AJ Elterman
Bayville, NY
516-661-6525 (c)
ajelterman@mindspring.com

Certified OCA per diem interpreter in the German and Turkish languages; Specialties: Legal, medical, business, media, news, transcriptions, court interpreting, politics and diplomacy.

Interpreter (Hebrew) Joel J. Suberi
Staten Island, NY
718 908-3088
jjsuberi@aol.com
OCA Certified Interpreter

(Mandarin) Youxing Hou
Queens, New York
646 675-5066
jeong_lee2000@yahoo.com
OCA Certified Interpreter

(Polish) Gina Kajzer
New York, NY
212-982-3115 (main); 917-399-5780 (c)
gkajzer@aol.com
OCA Certified per diem interpreter; Additional language: Yiddish Interpreter

(Polish) Jakub Zaic
Brooklyn, NY
718-436-0788 (main); 917-453-5212 (c)
zajatrans@hotmail.com
Certified by the NY OCA, NJ AOC, PA AOPC, NC OCA and AR AOC as a Polish language judicial interpreter; U.S. Courts, Southern and Eastern Districts of NY, Professionally Qualified interpreter; EOIR (USCIS) Registered interpreter; Member of the Expert Panel of the Nassau County Assigned Counsel Defender Plan. 20+ years of experience. Certified translation of documents, records and other written materials.

(Russian) Maria Kempner
Forest Hills, NY
718-459-2158
kempner.m@gmail.com
OCA Certified Interpreter

(Russian) Olga Kildishova
Staten Island, NY
718-720-6909 (main); 347-200-5996 (c)
okildish@msn.com

OCA Certified Interpreter
(Russian) Ida Kiperman
Brooklyn, NY
718-266-2440 (main); 917-743-4070 (c)
idak215@yahoo.com
OCA Certified Interpreter. Additional language: Ukrainian

(Russian) Anna Kshondzer
New York, NY
917-449-0065 (cell); 212-933-0055 (home)
kshondzer@gmail.com
OCA Certified Interpreter

(Russian) Imanuel Rybakov
Rego Park, NY
718-896-2623
imonuel@yahoo.com
OCA Certified Interpreter. Additional languages: Bukharian and Tajik

(Sign Language) Mildred Pacheco
New Jersey/New York
917 698-3685
mildredp007@gmail.com
Certified in Sign Language Interpreter

(Sign Language) Felice Shays
Brooklyn, New York
917 776-4268
missshays@gmail.com
Certified in Sign Language ~ RID Interpreter

(Spanish) Hugo Aleman
Forest Hills, NY
917-691-1529
hugo.aleman@yahoo.com
OCA Certified Interpreter; available only during non business hours.

(Spanish) Tania Antero
New York, NY
212-360-4144 (main); 646-851-5711 (c)
tantero@nycourts.gov

OCA Certified with over 15 years experience. Available M - F after 5 PM and weekends. With notice can be available during business hours. Own car & willing to travel within 90 minutes of Manhattan. Previously worked on transcripts, phone/video tapes, wire taps, investigations and witness preparation for 18-B cases.

(Spanish) Sara Bouzas, Arousa Interpreting & Translation, Inc.
New York, NY
917-484-1279
sarabouzas1@gmail.com

OCA Certified Spanish Interpreter with Department of Corrections pass. Experienced in Family and Criminal Court cases. Available to work in NYC during business and nonbusiness hours.

(Spanish) Laura Avila
Bronx, NY
917-754-2249
lavila126@yahoo.com

OCA Certified, NYS & NJ State Court Certified Spanish Interpreter. Over 20 years of experience. Available with notice during business and non-business hours, weekends and holidays, by appointment. Available for ALL Boroughs, Nassau and Suffolk Counties. Own car & willing to travel. TRANSCRIPTION: Expert legal typing and transcription of phone/video tapes, wire taps, electronic audio/video files and cassette recordings, jail phone calls, witness and police interviews, official court proceedings, confidential undercover recordings. Member of National Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). Qualified expert witness in both State and Federal Courts.

(Spanish) Maria del Carmen Caveda
New York, NY
917-347-2513
maricar412@aol.com

OCA Certified; Certification in Translation and Interpretation Studies, Introductory Training Seminar in Translation Tools, Immigration Terminology; Experience with Federal and Judicial Interpretation within Immigration Court Interpreter

(Spanish) Raul Cuesta
Bayside, NY
718-279-0835 (main); 917-520-4771 (c)
baty94@aol.com

OCA Certified Available Saturdays, Sundays and Holidays; Available after 5pm during the week; Holds a State and Federal correctional facilities pass.

(Spanish) MariaDolores Garcia, DMG Languages, Inc.
Bronx, NY

718-885-2333 (main); 914-924-2501 (c)

lolyny@yahoo.com

OCA Certified. Available Saturdays, Sundays and holidays; Available after 5pm during the week; Holds a State and Federal correctional facilities pass

(Spanish) Denise Figueroa

Bronx, NY

718-618-3207 (main); 646 359 7511 (c)

dfiggy@optonline.net

OCA Certified with over 22 years experience in Interpretation, Translation, Transcripts of wiretaps, phone, video tapes and office and Correctional visits. Available with advance notice on weekday evenings, weekends, and holidays.

(Spanish) Jorge Freire

Jamaica, NY

917-270-3658

translationsnysp@gmail.com

OCA Certified per diem interpreter. Available on weekdays after 5pm; Saturdays, Sundays and holidays by appointment. NYS Certified Translator & Interpreter; on the New Jersey State Court Registry of Approved Court Interpreters; New Jersey Court Appointed Mediator; State of Connecticut Approved linguist; Ph. D. Linguistics, Applied Linguistics & Romance Languages; attended NYU, Oxford University; Interpreter/Translator/Transcriber; Expert Witness on Linguistic Nuances; Analyst and Lexicographer of wiretap transcripts; Former Member of the Faculty at New York University; Former Member of the American Translators Association; M.A. Visual Arts, Mundelein School of Photography; Former Drugs Enforcement Administration Clearance; Former FBI/Department of Justice Secret Clearance; Certified translator by the Board of Education of New York.

(Spanish) Albert F. Gray

Brooklyn, NY

718-927-0750 (main); 770-312-3068 (c)

a13831@aol.com

OCA Certified per diem interpreter. Also a licensed Private Investigator. Holds a New York City Department of Corrections pass to interview inmates.

(Spanish) Elana Gross

New York, New York

914 450-2323

elana1718@aol.com

OCA Certified. NYS Certified Court Interpreter. Corrections clearance in Federal, State and City facilities. Native English and Spanish speaker. Over 23 years of experience in the New York and

New Jersey Courts. Criminal, Supreme Family, Civil and Immigration. Degrees in English Linguistics in Spanish Literature. Available after 5pm, on weekends and holidays.

(Spanish) Liliana Halac

New York, New York

347 236-5378

lilianahalac@aol.com

OCA Certified, NYS Court Certified Spanish Interpreter. Over 25+ years of experience. Traductora Publica Nacional/ Sworn and Certified Translator and Interpreter. Masters in Court Interpretation and Certification in Translation and Interpretation Studies. Available with notice during business and non-business hours, weekends and holidays, by appointment. Available for ALL Boroughs, Nassau and Suffolk Counties. Own car & willing to travel. Holds state correctional facilities pass. Office interviews and Correctional visits. Witness preparation for 18-B cases. TRANSLATION: human translation and translation Tools. IMMIGRATION: EOIR Certified Court Interpreter. Federal and Judicial Interpretation at Federal Immigration offices around the country. TRANSCRIPTION: Expert legal typing and transcription of phone/video tapes, wire taps, electronic audio/video files and cassette recordings, jail phone calls, witness and police interviews, official court proceedings, confidential undercover recordings. ADDITIONAL SERVICES: editing, proofreading, PowerPoint and Excel. Member of the American Translators Association (ATA); Member of National Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).

(Spanish) Miriam Hernandez

Bayside, NY

917-640-4449

miriamhernandez03@hotmail.com

Certified OCA per diem interpreter. Available all-day through early evening hours and also on weekends with some advance notice, for all five Boroughs. Hold a Correction Dept. Pass; Hold clearance for MCC/MDC Federal Facilities.

(Spanish) Rosemarie Indiviglio

Fresh Meadows, NY

917-359-0822

indivro@aol.com

OCA Certified Interpreter. Available Saturdays, Sundays and holidays. Available after 5pm during the week. Holds a correctional facility pass.

(Spanish) Paula Liranzo, New York, NY

212-732-2639 (main); 917-324-2850 (c)

isari82@aol.com

OCA Certified Available Saturdays, Sundays and holidays; Available after 5pm during the week

(Spanish) Thalia Llosa

Brooklyn, NY

212 300-3538

thaliaslmswservices4u@yahoo.com

OCA Certified. LMSW ***Spanish*** (Reads/Writes) Interviewing Children/Parents for Family Court. Post Traumatic Trauma, Child Abuse, Custody/Visitation, Clinical Issues, Mental Disease/Defect, Children and Families, Psychosis and Early Intervention. Available in Lower Manhattan & Downtown Brooklyn. Sub-Area of Expertise:

(Spanish) Luis Lugo
Brooklyn, NY
516 507-9972
llugofiol@gmail.com

OCA Certified. Translator/Interpreter professional who has provided consecutive and simultaneous bi-directional interpretations and translations for over 16 years. NYS Per Diem Certified Translator & Interpreter for the Unified Court System. Holds a NYC Department of Corrections facilities pass. Federal clearance from the DOJ and DHS. Member of American Translators Association. Available during business and nonbusiness hours, including weekends and holidays. Experience: Translations and transcriptions of video and audio interrogations/interviews with witnesses and defendants. Interpretation and document translation services in legal depositions, medical examinations, immigration, naturalization and asylum interviews; DOE parentteacher conferences, group presentations, corporate financial transactions and other venues, such as symposiums. Interpretation and translation services in civil and criminal courts in NYC and Long Island. Assignments carried out on location at civil and criminal courts, court reporting services, lawyers' offices, detention centers and prisons, and U.S. Citizenship and Immigration offices. Interpretations have been consecutive and/or simultaneous. Have automobile and able to travel to the desired location within the five boroughs and Long Island. Additional skills: Bilingual document proofreading, Project Management, Creative Problem Solving, Detail Oriented, MS Office Suite

(Spanish) Audrey Pacheco
New York, NY
646-483-8511
audreyppf@yahoo.com

Certified OCA per diem interpreter; available during business and non business hours. Holds correctional facilities pass.

(Spanish) Monica Pintado
Jamaica, NY & New York, NY
718 640-3103
nycourts.monica@gmail.com
monina2101b@outlook.com

OCA-certified since 1995. Peace Officer since 2010. Available weekdays after 5PM; weekends and holidays.

(Spanish) Manuel Ras
Whitestone, NY
718-352-8493 (main); 917-279-0847 (c)
kika394@aol.com
OCA Certified per diem interpreter

(Spanish) Rodrigo Sáenz

Elmhurst, NY

917-846-5280

rodrigo.cafeconleche@gmail.com

OCA Certified; available Saturdays, Sundays and after 5 PM weekdays. Holds state correctional facilities pass. All boroughs.

(Spanish) Yolanda Tomlinson

Brooklyn, NY

718-444-2195 (main); 347-661-8877 (c)

yolie11234@yahoo.com

Certified OCA per diem interpreter

(Spanish) Cynthia Viau

Bronx, NY

347-843-0428 (main); 646-265-8578 (c)

cynviau@msn.com

Certified OCA per diem interpreter

(Thai) Yodhin Mutdhastira

Jamaica Estates, NY

718-658-2739 (main); 917-288-6464 (c) 718-658-6584

thainyusa@hotmail.com

Certified OCA per diem interpreter

(Turkish) AJ Elterman

Bayville, NY

516-661-6525

ajelterman@mindspring.com

Certified OCA per diem interpreter in the German and Turkish languages; Specialties: Legal, medical, business, media, news, transcriptions, court interpreting, politics and diplomacy.